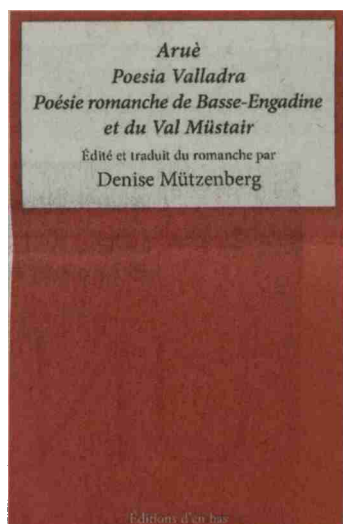




## Le vallader prend l'air



**Poésie** » On avait déjà eu le bonheur de découvrir en traduction certaines de ces voix: Leta Semadeni, dont le beau roman a paru chez Slatkine, Dumenic Andry chez Empreintes, Flurina Badel aux plus confidentielles Editions des Troglodytes. En voici une plus généreuse brassée, dans une

anthologie bilingue qui donne à lire un choix de poèmes du romanche vallader, l'un des cinq idiomes des Grisons, où se lit toute la richesse (sonore!) de ce territoire littéraire.

Dans le sillage de son mari Gabriel Mützenberg (1919-2002), à qui l'on devait notamment l'*Anthologie rhéto-romane* parue à L'Age d'Homme (1982), Denise Mützenberg signe ce beau florilège, cueillaison libre qui ne prétend pas à l'exhaustivité, reflétant plutôt les affinités de la bouquetière poétique. Elle qui avait «reçu le romanche dans [sa] corbeille de mariée» avant de fonder les Editions Samizdat, où a paru en 2015 une première version de cette anthologie, s'accompagne d'une poignée de traducteurs amis pour enrichir ce vibrant panorama d'une langue qui, même si Google Translate ne la connaît pas, est bel et bien vivante. *Stupend!* »

**THIERRY RABOUD**

» Denise Mützenberg, *Aruè, Poesia Valladra*, Ed. d'en bas, 448 pp.